

LETTRE D'INFORMATION DE L'EGLISE PROTESTANTE UNIE DE RENNES

QUELLE BIBLE CHOISIR ?

(Christian LE RENARD)

...et c'est vrai qu'on a l'embarras du choix, plusieurs dizaines de traductions de la Bible en français sont disponibles...de nos jours elles sont toutes le fruit d'un travail sérieux, à partir des langues originales.

Alors on a envie de répondre à la question par une question: pour quel usage ?

Est-ce que c'est pour lire, au fil du texte ? Est-ce que c'est pour lire à haute voix ? Est-ce que c'est pour lire avec des enfants ? Est-ce que c'est pour étudier ? est-ce que c'est pour consulter ?

Mais d'abord, *pourquoi y a-t-il des traductions différentes ?*

Les langues bibliques ne ressemblent pas à nos langues d'aujourd'hui ; si une langue est un filet qui essaye de recouvrir la réalité des choses, une autre langue est un autre filet, et il est rare que les mailles coïncident. Non seulement le contenu des mots est différent, mais la grammaire n'est souvent pas la même. On peut avoir de l'admiration pour les traducteurs bibliques. Suivant l'usage auquel ils destinent leur travail, cela peut les amener à des traductions différentes *du même texte*.

Du même texte, et ça c'est une excellente nouvelle : parmi les milliers de manuscrits qui nous sont parvenus, recopiés à la main depuis des siècles, la majorité des chercheurs ont dégagé une version centrale, qui sert de base aux traducteurs : hébreu pour l'ancien testament, ou grec pour le nouveau, tous les traducteurs travaillent aujourd'hui à partir du même texte.

Quelle version peut-on recommander ?

La **Bible parole de vie** est une traduction en français fondamental qui a été rédigée pour les personnes dont le français n'est pas la langue maternelle. C'est aussi une bonne traduction pour les enfants. Elle utilise un vocabulaire limité, une grammaire simple. Elle est particulièrement adaptée à une lecture à haute voix.

La **Bible en français courant**, comme son nom l'indique, est une traduction facile à lire comme on lit une histoire. Elle est recommandée pour une première lecture. Elle a une édition, la Bible expliquée, qui propose des notes qui cherchent à répondre aux questions que se pose un individu qui connaît mal la Bible. C'est aussi la traduction utilisée par ZeBible dont les commentaires et les illustrations s'adressent spécifiquement aux jeunes.

La **TOB** (Traduction œcuménique de la Bible) est une bonne Bible de travail. La version avec notes développées est une mine de renseignements. Comme son nom l'indique, elle est le fruit d'une collaboration entre catholiques, protestants et orthodoxes ; elle contient également les livres des collections catholique (deuterocanoniques) ou orthodoxe.

La **NBS** (Nouvelle Bible Segond) est la Bible d'étude appréciée des protestants. Elle comporte de nombreuses notes, introductions à chaque livre, commentaires, tableaux chronologiques, et cartes, qui

sont une vraie aide à la lecture ; il y a aussi un index, et une « concordance » qui permet de retrouver la référence d'un verset.

Toutes ces versions sont périodiquement révisées et rééditées pour tenir compte à la fois des dernières recherches, et de l'évolution de la langue française.

Exemple de traductions: le premier verset des Béatitudes – Matthieu 5, 3:

Bible parole de vie : « *Ils sont heureux, ceux qui ont un cœur de pauvre, parce que le Royaume des cieux est à eux* ».

Bible en français courant : « *Heureux ceux qui se savent pauvres en eux-mêmes, car le Royaume des cieux est à eux !* »

TOB : « *Heureux les pauvres de cœur, le Royaume des cieux est à eux !* »

NBS : « *Heureux les pauvres en esprit, car le royaume des cieux est à eux !* »

Ajoutons la traduction de Chouraqui, qui recherche mot à mot la fidélité littérale à l'original : « *En marche, les humiliés du souffle ! Oui, le royaume des ciels est à eux* »

mais on pourrait en ajouter bien d'autres pour illustrer la diversité des traductions du texte original grec.

Alors quel choix faire ?

On y a déjà un peu répondu ; on peut choisir une Bible suivant l'usage de base qu'on prévoit, mais on peut aussi utiliser deux versions, par exemple une BFC (Bible en français courant) pour la lecture au fil du texte, et plus tard une NBS pour l'étude. La comparaison de deux traductions éveille souvent des réflexions supplémentaires.

Où les trouver ? Une BFC coûte moins de dix euros sur le site de l'Alliance Biblique ou de Bibli'O. Mais il y a plusieurs présentations de chaque version, avec ou sans explications, avec ou sans les livres deutérocanoniques, etc. ; on peut les trouver en librairie à Rennes par exemple à la librairie La Procure (16 rue des Fossés) ou à la librairie CLC (8 rue de la Parcheminerie). On peut aussi les feuilleter au temple...

Recopiée à la main depuis les origines, imprimée par millions depuis Gutenberg, la Bible est disponible gratuitement depuis quelques années **sur internet** ; par exemple le site de l'Alliance Biblique Française, ou de Lexilogos proposent en ligne de nombreuses versions de la Bible, avec la possibilité de comparer en colonnes plusieurs versions d'un même passage. Le site de l'Eglise Protestante Unie donne des programmes de lecture de « La Bible en 6 ans » et des liens vers les textes.

Plus récemment encore sont arrivées les **applis** gratuites pour téléphone portable, par exemple l'appli You Version qui donne accès en ligne à la totalité du texte biblique et offre le choix parmi onze traductions en français, dont celles que nous avons mentionnées, avec la possibilité d'en écouter la lecture à haute voix.

Ce site propose 1710 traductions dans 1204 langues et revendique 300 millions de téléchargements; rappelons que la Bible est le livre le plus diffusé au monde: on parle de quatre milliards d'exemplaires.

A présent, muni d'un **smartphone**, chacun de nous a une Bible sur lui. C'est encore moins encombrant que les petites Bibles dites « de chignon » que cachaient les dames au temps où le protestantisme était persécuté. Et beaucoup moins que les grosses Bibles comme la traduction Olivétan (1535) qui est ouverte, au temple de Rennes, sur la table de communion.

Sur papier ou sur écran, dans la traduction de votre choix, bonne lecture...

ET COMMENT LIRE LA BIBLE ?

"Il n'y a pas une bonne manière de lire la Bible ; il n'y a pas un âge conseillé ; il n'y a pas non plus de méthode infaillible pour que le texte devienne pour le lecteur Parole de vie. L'Esprit souffle où il veut."

(Emmanuelle SEYBOLDT, Pasteure, Présidente du Conseil National, EPUF France).

MEDITATION

Première épître aux Thessaloniens, versets 16 à 17

« 16. Soyez toujours joyeux. 17. Priez sans cesse. 18. Rendez grâce en toutes choses, car c'est à votre égard la volonté de Dieu en Jésus-Christ ».

(Extrait de la Bible, version Louis Segond).

Pour comprendre ce passage, il faut d'abord éviter l'amalgame entre heureux et joyeux. Le premier est un état constant, quoique modifiable, qui est un point de vue général. Par exemple, je suis chrétienne, j'ai de bonnes notes à l'école et j'ai de merveilleux parents, ce qui me permet d'affirmer que je suis heureuse. Le deuxième, quant à lui, est une émotion passagère. Par exemple, je viens d'apprendre que j'ai eu 20/20 en mathématiques, à cette occasion mes parents m'achètent une glace, ainsi, à ce moment précis je suis joyeuse.

Joyeux ne fait pas qu'exprimer le bonheur momentané. C'est aussi une attitude que l'on peut prendre ou non, peu importe les événements.

Il est écrit « Soyez toujours joyeux », et bien-sûr cela nous est impossible. En effet, notre nature humaine nous condamne à l'imperfection. Mais être joyeux peut rester une idée vers laquelle tendre.

De surcroît, il faut vouloir être joyeux. Si ce n'était pas une question de volonté, pourquoi nous le demanderait-on ?

Pour appliquer ce conseil dans notre vie, on peut essayer d'être souriant et enjoué auprès des autres. Être joyeux est important, non seulement pour notre entourage, mais aussi pour nous.

Au verset 17, il ne faut pas comprendre l'expression « Priez sans cesse » littéralement.

En effet, il ne nous est pas demandé de parler à Dieu à chaque instant, chaque seconde, mais de garder le contact avec Dieu. Cela s'exprime par nos activités religieuses : aller à l'église régulièrement ou participer à un camp chrétien ; mais aussi dans notre vie de tous les jours, quand nous lisons un passage biblique chez nous, quand nous remercions Dieu dans la journée pour une belle chose que l'on a vu... et aussi quand nous le prions. C'est en priant que l'on peut par exemple réfléchir à nos fautes et puis s'améliorer, ou bien constater combien Dieu nous a été favorable au cours de notre vie.

Enfin, il faut « Rendre grâce en toutes choses ». Cela signifie que nous devons être reconnaissant à Dieu, et pour tout. Dans les bonnes situations comme dans les mauvaises, nous ne devons pas nous plaindre, mais plutôt trouver ce qu'il y a de bon à voir.

In fine, on peut nettement affirmer que les trois versets se rejoignent et qu'ils doivent être conducteur de notre vie.

En effet, remercier Dieu en toutes circonstances nous permet de nous concentrer sur ce qu'il y a de bon, même lorsqu'il y a davantage de mauvais, et ainsi d'être joyeux.

(Gabrielle CHIRON – Membre de l'EPUDF de Rennes – 14 ans)



Bienvenue à Nirina notre nouvelle Conseillère Presbytérale.

"Je m'appelle Nirina. J'ai 3 enfants : Pascal, Nathanaël et Noémie . Je suis secrétaire à l'IUT de Rennes. Paroissienne depuis notre arrivée à Rennes en 2012, j'avais envie de participer à la vie de l'Eglise.

J'ai entendu l'appel du Conseil et j'ai répondu favorablement.

Je tiens à remercier les membres du Conseil qui m'ont réservé un accueil chaleureux et fraternel.

Je demande au Seigneur de me venir en aide dans tous les actes qui vont jalonner ma vie de conseillère.

Je demande aussi aux paroissiens de me porter dans leur prière.

Enfin, je ferai tout mon possible pour être une bonne Conseillère ».

(Nirina Ravorombato)

Méditation autour d'Esaië 63,16-64,7 (Sara Claire Debrouse-Louedec)

LOUANGE

Allumer une bougie, pour signifier l'attente

Allumer une bougie, reflet de l'espérance qui habite nos vies

Gloire à toi, Seigneur, Dieu de lumière.

Quand nos vies s'assombrissent,

Quand s'accumulent les nuages dans le ciel de nos vies,

Tu es présence discrète, bougie allumée dont la flamme vacillante

Nous rappelle que l'amour est l'unique chemin.

Gloire à toi, Lumière qui réchauffe.

Quand notre regard croise celui de l'homme qui souffre,

Quand notre sourire est invitation au partage,

Quand un geste fraternel allume des étoiles,

C'est toi qui nous guides, Seigneur, Dieu de Lumière.

Gloire à toi, Lumière qui embellit.

Flamme aux mille reflets qui rayonne dans le monde,

Quand au creux de nos mains tu déposes la confiance

Et que tu nous appelles à partager le pain,

C'est toi qui nous guides, Seigneur, Dieu de Lumière.

Gloire à toi, Dieu notre père.

Annoncé par les prophètes,

Accueilli par les bergers.

Tu n'as pas choisi d'être « un feu qui embrase les brindilles

Ou met l'eau en ébullition. »

Tu t'es fait tout petit, nourrisson innocent aussi fragile qu'une flamme.

Amour essentiel, humble, mais pétillant de vie.

AGENDA

13 mai	Répétition de la chorale après le culte.
14 mai	Atelier biblique au temple de 14h00 à 16h00.
14 mai	Atelier biblique à St Augustin de 18h30 à 20h00.
17 mai	Partage biblique à la Maison de retraite de Lailé à 14h30.
19 mai	Ménage au temple de 10h00 à 12h00.
20 mai	Pentecôte. Baptême des trois enfants de la famille Gamalfan : Héloïse, Camille et Apolline. Ecole biblique et catéchisme : les enfants du catéchisme assistent au culte (deux confirmations sont prévues). Ecole biblique pour les petits.
22 mai	Conseil Presbytéral au Temple à 20h15.
24 mai	Soif de sens au Temple à 20h00.
25 mai	Week-end du groupe Soif de Sens à l'Echiagat (25/26/27mai).
26 mai	Post Kté au Temple de 18h00 à 22h00.
26 mai	Rencontre consistoriale à Pontivy de 10h00 à 17h00.
26 mai	Répétition de la Chorale au Temple, de 18h00 à 21h00.
27 mai	Catéchisme et Ecole biblique. Baptême de Andrino et Honoda Lauret. La Chorale chante pendant le Culte.
27 mai	Culte Autrement au temple à 18h00.
29 mai	Prières au temple avec la Communauté de TAIZE à 20h30.
30 mai	Découverte et visite du temple par les enfants du centre aéré de Chateaugiron.

50e ANNIVERSAIRE DE LA MORT DE MARTIN LUTHER KING

« Il y a 50 ans, Martin Luther King était assassiné. Porté par sa foi et son engagement dans la société, il a eu et a encore un rayonnement bien au-delà du cercle religieux. Ses actions, ses paroles inspirent notre humanité... il est devenu « phare » pour notre monde. » (Groupe Œcuménique de Bretagne).

A l'occasion du cinquantenaire de sa mort, nous avons pensé utile de publier quelques extraits de « I Have A Dream », un de ses textes fondateurs. (Jean-Pierre NZINGOULA).



Je rêve qu'un jour toute la vallée sera relevée, toute colline et toute montagne seront abaissées, les endroits escarpés seront aplanis et les chemins tortueux redressés, la gloire du Seigneur sera révélée à tout être fait de chair.

Telle est notre espérance. C'est la foi avec laquelle je retourne dans le Sud.

Avec cette foi, nous serons capables de distinguer dans la montagne du désespoir une pierre d'espérance. Avec cette foi, nous serons capables de transformer les discordes criardes de notre nation en une superbe symphonie de fraternité.

Avec cette foi, nous serons capables de travailler ensemble, de prier ensemble, de lutter ensemble, d'aller en prison ensemble, de défendre la cause de la liberté ensemble, en sachant qu'un jour, nous serons libres. Ce sera le jour où tous les enfants de Dieu pourront chanter ces paroles qui auront alors un nouveau sens : " Mon pays, c'est toi, douce terre de liberté, c'est toi que je chante. Terre où sont morts mes pères, terre dont les pèlerins étaient fiers, que du flanc de chacune de tes montagnes, sonne la cloche de la liberté ! "

Quand nous permettrons à la cloche de la liberté de sonner dans chaque village, dans chaque hameau, dans chaque ville et dans chaque Etat, nous pourrons fêter le jour où tous les enfants de Dieu, les Noirs et les Blancs, les Juifs et les non-Juifs, les Protestants et les Catholiques, pourront se donner la main et chanter les paroles du vieux Negro Spiritual : " Enfin libres, enfin libres, grâce en soit rendue au Dieu tout puissant, nous sommes enfin libres ! "

**Pour tout Don: Association Cultuelle de l'Eglise Protestante Unie de Rennes.
CCP 897 80 j Rennes (22 boulevard de la liberté, 35000 Rennes)**

LES CULTES

Tous les dimanches, à 10 h 30.

Culte autrement : le dernier dimanche du mois, à 18 h 30.

CONTACTS

Président du Conseil Presbytéral : Jean-Pierre Nzingoula (president@protestants-rennes.org)

Trésorier : Patrick Challos (tresorier@protestants-rennes.org)

Secrétaire: Alain Zimmermann (secretaire@protestants-rennes.org)

Permanence du Pasteur Olivier Putz : au Temple, tous les jeudis, de 10 h à 12 h.

Sur rendez-vous : Tél. 06.71.63.11.98 ou olivierputz35@gmail.com

SITE WEB

Informations sur la paroisse, ses activités, ses groupes, ainsi qu'un agenda avec les événements à ne pas manquer (www.protestants-rennes.org)

RADIO-TV

Diffusion d'un Culte Protestant le dimanche à 8 h30 sur France Culture: 98.3

Emission Protestante le Samedi à 9 h12 (Rediff. le mercredi soir) sur RCFAAlpha: 96.3

Emission « Présence Protestante » le dimanche à 10 h sur France 2.